

BILLY COLLINS

## Kozmológia

*Sose vettem komolyan azt az elképzelést, hogy a Föld  
négy elefánt hátán nyugszik,  
amelyek egy teknősbéka hátán állnak,  
amelyet pedig teknősök feneketlen  
öröklétbe vesző végtelen sora tart.  
De hát józan ésszel ki is venné?*

*Viszont ha már itt tartunk,  
ezt én azzal a képpel helyettesíteném, hogy a Föld  
az egész népességével és minden dolgával együtt  
Keith Richards fején nyugszik,  
aki egy Marlborót tart az egyik kezében,  
és egy üveg Jack Daniel's-t a másikban.*

*Amíg Keith arról beszél, hogy a blues  
hogyan hatott a Rolling Stonesra,  
a Föld vígan pörög a tengelye körül,  
és megfelelő időközönként megkerüli a Napot.  
Am ha témát vált, vagy akár csak túl hosszú  
szünetet tart, akkor mindannyiunknak lóttek.*

*Kivéve persze, ha egy ember valahogy életben marad,  
kivettve a mély úr fagyos hidegében:  
ez esetben viszont máris egy film van a kezünkben –  
de várjunk csak, akkor nem is volna semmiféle kéz,  
hogy filmet írjon vagy forgasson,  
és mozik se, vajaz popcornnal meg óriás Pepsivel.*

*Most tekintsünk el ettől, és képzeljük el Keith-t,  
amint a Rolling Stones többi tagján áll,  
akik Muddy Waters vállain állnak,  
és hacsak nem volna ott az a végtelen teknősoszlop,  
egyik a másikon, végig lefelé,  
akkor azon kapná magát, hogy ő már egyáltalán nem áll semmin.*

KŐRIZS IMRE fordítása